

< Tục ngữ tiếng Nhật > Sumeba Miyako- Trước lạ sau quen

Có người, vì lý do riêng, phải rời bỏ nơi mình sinh sống từ trước tới nay, đến sống tại một vùng đất mới lạ. Ở đó, không những mới lạ, mà phong thổ, ngôn ngữ cũng khác, lại chẳng có người thân kẻ thuộc để trông cậy. Cuộc sống khó khăn, cộng với nỗi buồn chán, cô độc đã khiến cho người đó ban đầu không thể nào tích cực cố gắng hoà đồng với cuộc sống mới được. Thế nhưng cùng với thời gian, người đó đã tạo cho mình một môi trường sống thích hợp, tìm thấy những địa điểm giải trí phù hợp, có được những người bạn mới và nơi ở mới đã trở nên thân thiết, giống như “quê hương” của người đó lúc nào không biết.

Câu tục ngữ “Sumeba Miyako -tạm dịch ý là Sống mãi thành quê hương, tương ứng với câu “Trước lạ sau quen ” trong tiếng Việt, thật đúng như ví dụ ở trên. Dù ở đâu cũng vậy, khi đã quen thì ta sẽ thấy đó chính là nơi dễ sống nhất. Trong tiếng Nhật “ Miyako “ có nghĩa là “Đô”, từ chỉ thủ đô của một nước, nơi luôn đông dân, là trung tâm chính trị, kinh tế, văn hoá của nước đó. Ngày xưa, ngoài kinh đô ra, thì hầu hết những khu vực khác trong nước đều khó sống, hoặc buồn tẻ. Vì thế nếu được sống ở Kinh đô thì sẽ rất hạnh phúc. Tuy nhiên câu tục ngữ này không có nghĩa là “ Nếu ta sống ở một nơi nào đó, thì nơi đó sẽ trở thành thủ đô ”.

Vậy thì tại sao đối với một nơi ta chưa từng biết đến mà sau đó lại cảm thấy rằng đó là “quê hương”? Đó chính là do năng lực tiếp nhận cái mới, tự tìm thấy niềm vui trong cái mới lạ, tính hiếu kỳ và thích tìm hiểu đối với cái mới lạ. Trong quá trình tìm hiểu những điều mới lạ, ta sẽ tự hoàn thiện được bản thân mình.

Để có thể biến một nơi ở mới thành “ quê hương” mình thì điều cần thiết là ta phải có tình cảm với nơi đó, để từ đó tích cực tìm ra, làm ra những cái của riêng mình. Bất cứ khi nào, nếu các bạn thực hiện được điều “ Trước lạ sau quen” thì chắc chắn cuộc sống lúc nào cũng sẽ rất tốt đẹp.

<日本のことわざ> 一住めば都一

ある人が様々な事情でそれまで住み慣れた土地を離れ、未知の地に住まなければならなくなりました。そこには、親類や知人など頼りになる人がひとりもいない上に、今まで住んでいたところよりも鄙びており、気候風土や言葉も全く違います。生活の不便さや独りぼっちな寂しさから、はじめは新しい環境に馴染んで頑張っていたという前向きな気持ちにどうしてもなれなかったのですが、住まいの中に自分なりの快適な空間を作ったり、近所に楽しい時間を過ごせる場所を見つけたり、新しい友人ができたりして、いつしかそこがその人にとって居心地の良い場所、いわば「都」となったそうです。

「住めば都」ということわざは、このように「どんな所でも住み慣れるとそこが最も居心地良く思われてくる」ことを表しています。「都」とは一般的にはその国の首都、また都会という意味で、人口が多く、政治・経済・文化などあらゆる面で中心となる地のこと。昔は都以外の場所は淋しくて不便なところが多かったので、転じて暮らし良い場所という意味合いもありますが、「住めば都」というこのことわざは決して「住むなら都」という意味ではありません。

さて、それでは、どうしてこの人は未知だった地を「住めば都」と思えるようになったのでしょうか。その鍵は、未知なるものを受け入れ、自分のものとして楽しむ適応力にあります。未知なるものを畏れない好奇心や探求心など。今まで全く知らなかったことを知っていく過程は自分を一回りも二回りも成長させてくれるでしょう。どのような場所も自分なりの「都」として快適に生活するために必要なこと、それはその地に愛着の持てる何かを探し出したり自分で作り出したりして、何事も積極的に取り組むことです。どんなときも「住めば都」と暮らしていけると良いですね。